

Dedicated to Luis Santana

# CÁNTICO ESPIRITUAL

(SPIRITUAL CANTICLE)

for Soprano or Tenor and Piano  
on Poem by SAN JUAN DE LA CRUZ (1542-1591)

## I. ¿Adónde te escondiste?

(I. WHITHER HAST THOU HIDDEN THYSELF?)

**Rubato mesto**  $\text{♩} = 36-38$  VÍCTOR CARBAJO

Voice

Piano

*mp*

**Rubato mesto**  $\text{♩} = 36-38$

4

*poco rit.*

*sfz*

8

*mp*

*a tempo*

¿A - dón - de te es-con-dis - te, A -

12

ma - - do y me de - jas - te con ge - mi - do? Co - mo el

14

cier - - vo hu - is - te, ha - bién - do - me he -

17

ri - do; sa - lí tras ti cla - man - do, y e - ras

*poco rit.*

19

i - do.

*a tempo*

23

Pas - to - res, los que fuer - des a -

27

llá por las ma - ja - das al o - te - ro, si por ven -

29

tu - - ra vier - des a - qué l que yo más

32

quie - ro, de - cid - le que a - - do - lez - co, pe - no y

*a tempo*

mue - ro.

*a tempo*

Bus - can - do misa - mo - res i -

ré por e - sos mon - tes y ri - be - ras; ni co - ge -

ré las flo - res ni te - me - ré las

47 *poco rit.*

fie - ras; y pa - sa - ré los fuer - tes y fron -

49 *a tempo*

te - ras.

*a tempo*

53

56

*sfz* *rit.*

## II. El robo que robaste

(II. THE PREY THAT THOU HAST SPOILED)



Sempre ad libitum

2

qué, pues has lla - ga - - do a -

3

ques - te co - ra - zón, no le sa -

4

nas - te? Y,

5

pues me le has ro - ba - - - do, ¿por

6

qué a - sí le de - jas - - - te y no

7

to - mas el ro-bo que ro-

8

bas - - - te?





24

o - jos, pues e-res lum-bre de - llos y

29 *mp*

*mp*

só - lo pa-ra ti quie-ro te - ne - llos.

34 *mf*

*mf*

Des-cu-bre tu pre-sen - cia, y má-te-me tu vis-ta y her-mo-

39

su - ra; mi-ra que la do-len - cia

44 *mp* *cresc.* *f*

de a-mor, que nose cu - ra si-no con la pre-sen cia y la fi - gu - ra.

49 *a tempo*

*poco rit., dim.* *p*

55 *p*

¡Oh, cris-ta-li-na fuen-te! ¡Si en e-sos tus sem-

60

blan-tes pla-te - a - dos for-ma-ses de re-

65

pen - te los o - jos de - se - a - dos que

70

*mp*

ten - go en mis en - tra - ñas di - bu - ja - dos!

*mp*

75

*p*

81

*rit.*

## IV. La soledad sonora

(IV. THE SOUNDING SOLITUDE)

**Rubato triste** ♩ = 68 circa

**Rubato triste** ♩ = 68 circa

*p* Mi A - ma - do, las mon -

4 ta - ñas, los va - lles so - li - ta - rios ne - mo - ro - sos, las

7 ín - su - las ex - tra - ñas, los rí - os so - no -

10 *mf*

ro - sos, el sil - bo de los ai - res ne - mo - ro - sos, la

13 *poco agitato*

no - che so - se - ga - da en

*mf poco agitato*

15 *rit. al...* *pp*

par de los le - van - tes del au - ro - ra, la

*rit. al...*

17 **Meno mosso** *mp*

mú - si - ca ca - lla - da, la so - le - dad so - no - ra, la

**Meno mosso** *pp*

14

21

**Tempo I**

ce - na que re - cre - a y e - na - mo - ra. Ca -

*mp* *rit.* *a tpo.* *p*

24

zad - nos las ra - po - sas, que es - tá ya flo - re - ci - da nues - tra

*p*

27

vi - ña, en tan - to que de ro - sas ha - ce - mos u - na

*b*

31

pi - ña, y no pa - rez - ca na - die en la mon - ti - ña.

*rit.* *rit.* *dim.*

# V. Nuestros umbrales

(V. OUR THRESHOLDS)

Soave ♩ = 66 circa

*p* De-

5

ten - te, cier - zo muer - to; ven, aus - tro, que re - cuer - das los a -

9

mo - res; as - pi - ra por mi huer - to y

*mp*

13

co - rran tus o - lo - res, y pa - ce - rá el A - ma - do en - tre las

*poco rit.*

*poco rit.*

17

flo - res. ¡Oh,

*a tempo*

*a tempo*

*mf*

21

**Più mosso**

nin - fas de Ju - de - a!, en tan - to que en las

**Più mosso**

*mf*

24

flo - res y ro - sa - les el ám - bar per - fu -



27 *p* *cresc.*  
 me - a, mo - rá en los a - rra - ba - les, y

30 *(cresc.)* *accel.* *f*  
 no que-ráis to - car nues-tros um - bra - les.

33 *ff rit., dim.*  
*(release ped. gradually)*

36 **Tempo I** *p*  
**Tempo I** *(rit., dim.)* *p* Es -

cón - de - te, Ca - ri - llo, y mi - ra con tu haz a las mon -

ta - ñas, y no quie - ras de - ci - llo; mas

*mp*

mi - ra las com - pa - ñas de la que va por ín - su - las ex -

*rit.*

tra - ñas.

*a tempo*

*rit., dim.*

## VI. Esposo: Fuiste reparada

(VI. HUSBAND: THOU WERT REDEEMED)



Gioviale ♩ = 69 circa

17 *mp*

A las a-ves li - ge - ras, le - o - nes, cier-vos, ga - mos sal - ta -

21

do - res, mon - tes, va - lles, ri - be - ras, -

25

a - guas, ai - res, ar - do - res y mie - dos de las no - ches ve - la -

29

do - - - res: Por las a - me - nas li - ras y

33

can - to de se - re - nas os con - ju - ro que

37

ce - sen vues - tras i - ras y no to - quéis al mu - ro,

41

por - que la es - po - sa duer - ma más se -

44

gu - - ro. En -

trán-do-se ha la es - po - sa en el a - me - no huer - to de - se -

a - do, ya su sa - bor re - po - sa el

cuello re - cli - na - do sobre los dul - ces bra - zos del A -

*poco rit.*

ma - do. De - ba - jo del man - za - no: a -

64

llí con - mi-go fuis - te des-po - sa - da, a -

68

llí te di la ma - no, y fuis - te re - pa - ra - da

72

don-de tu ma - dre fue - ra vio -

75

la - - - - - da.

# VII. Nuestro lecho florido

(VII. OUR FLOWERY BED)



**Sempre ad libitum**

*cresc.*  
*p*  
Nues - - - - - tro\_

**Sempre ad libitum**

*p*  
*cresc.*

3 *dim.*

le - cho - - - - - flo -

*dim.*

4 *cresc.*

ri - - - - - do de

*cresc.*

5 *dim.*

cue - vas - - - - - de le -

*dim.*



6 *cresc.*

nes en-la-

7 *dim.* *mf*

za - do, en

9 *cresc.*

púr - pu-ra ten -

10 *dim.*

di - do, de

26

11

*cresc.*

paz e-di-fi-

*cresc.*

12

*dim.*

ca - do, de

*dim.*

13

*cresc.*

mil es-cu-dos de o - - - - ro co-ro-

*cresc.*

14

na - do.

*sfz*

18 XII 2022  
Dur. ~ 1' 45"

## VIII. De mi Amado bebí

(VIII. OF MY BELOVED HAVE I DRUNK)

**Sereno**  $\text{♩} = 44$  circa

**Sereno**  $\text{♩} = 44$  circa

*p*

En la in-te-rior bo - de - ga

4

de mi A-ma-do be - bí, y cuan - do sa -

*poco accel., poco cresc.*

7

lí - a por to-da a-ques-ta ve - ga, ya co-sa no sa - bí - a, y el ga-na-do per -

*poco accel., poco cresc.*

10

*a tpo., poco rit.* *mf*

dí que an-tes se - guí - a.

*a tempo* *a tempo, dim.*

*mf poco rit.* *dim.*

The musical score is written for voice and piano. It features a key signature of one sharp (F#) and a 2/2 time signature. The tempo is marked 'Sereno' with a quarter note equal to 44 beats per minute. The score is divided into four systems. The first system (measures 1-3) begins with a vocal line and piano accompaniment. The second system (measures 4-6) continues the vocal line and piano accompaniment. The third system (measures 7-9) includes a 'poco accel., poco cresc.' instruction. The fourth system (measures 10-12) includes 'a tpo., poco rit.' and 'mf' markings, followed by 'a tempo, dim.' and 'dim.' markings. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand, often with a bass line of eighth notes.

13

*p*

A - llí me dio su pe - cho, a - llí

16

me en-se- ñó cien-cia muy sa - bro - sa, y yo le di de

19

he - cho a mí, sin de-jar co - sa; a -

22

*cresc.* llí le pro-me-tí *poco rit.* ser su es - po - sa.

*cresc.* *poco rit.*

25 *(rit.)* *a tempo*  
*P*  
 Mi al-ma se ha em-ple - a - do, y to-do mi cau-

*(rit.)*  
*a tempo*  
*f* *p*

28 *poco accel., poco cresc.*  
 dal, en su ser - vi - cio; ya no guar-do ga-

*poco accel., poco cresc.*

31 *(accel., cresc.)* *a tpo., poco rit.*  
*mf*  
 na - do, ni ya ten-go o-tro o - fi - cio, que ya só-lo en a - mar

*(accel., cresc.)* *a tempo*  
*mf poco rit.*

34 *(rit.)* *a tpo.*  
 es mi e-jer - ci - cio.

*(rit.)* *a tempo*  
*rit.*

# IX. Haremos las guirnaldas

(IX. WE WILL MAKE THE GARLANDS)



**Placido** ♩ = 48 circa

*mp*

**Placido** ♩ = 48 circa

De

3

flo - res yes - me - ral - das, en

5

las fres - cas ma - ña - nas es - co -

7

gi - - das, ha -

9

re - mos las guir - nal - - das

*dim.*

11

*(dim.), poco rit.* *p* *a tempo, cresc.*

en tu a - mor flo - re -

*poco rit.* *a tempo*

*(dim.)* *p* *cresc.*

13

*(cresc.)*

ci - - das, y en un ca - be - llo

*(cresc.)*

15

*(cresc.)* *mf*

mí - o en - tre - te - ji - - das.

*(cresc.)* *mf*

17 *poco rit., dim.* *mp* *a tempo*

En só - lo a - quel ca -

19 *poco rit.* *a tempo*

be - - llo que en mi cue - llo vo -

21 *cresc.*

lar con - si - de - ras - - te,

23 *poco rit.* *mf* *a tempo*

mi - rás - te - le en mi



25

cue - - llo y en él pre - so que -

27

das - - te, y en u - no de mis

29

*dim.* *poco rit.*

o - - jos te lla -

31

*(dim.), rit.*

gas - - - - te.

## X. Gracia y hermosura en mí dejaste

(X. LEAVE IN ME GRACE AND BEAUTY)

**Tranquillo** ♩ = 56 (sost.)-62

**Tranquillo** ♩ = 56 (sost.)-62

*mf*

5 *sost.*  
*p*

Cuan-do tú me mi - ra - bas, su

*sost.* 8<sup>==</sup>7

*p*

10 *a tempo*

gra - cia en mí tus o - jos im - pri - mí - an;

*a tempo*

*mp*

The musical score is written for voice and piano. It begins with a key signature of two flats (Bb and Eb) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Tranquillo' with a metronome marking of ♩ = 56 (sost.)-62. The piano accompaniment starts with a mezzo-forte (mf) dynamic. The vocal line enters at measure 5 with the lyrics 'Cuan-do tú me mi - ra - bas, su'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more active treble line. Dynamics include piano (p) and mezzo-piano (mp). There are two tritone alterations (8<sup>==</sup>7) indicated in the piano part. The score concludes at measure 10 with the lyrics 'gra - cia en mí tus o - jos im - pri - mí - an;'. The tempo is marked 'a tempo'.

15 *p* *sost.*  
 por e - so me a - da - ma - bas, y en e - so me - re - cí - an los

20 *a tpo.*  
 mí - os a - do - rar lo que en ti ví - an.

25 *sost.* *p*  
*sost.* No quie - ras

30  
 des - pre - ciar - me,

35 *p* *mf*  
*sost.* *a tempo*  
 que, si co - lor mo - re - -

*sost.* *a tpo. 8=7*  
*p subito* *mf*

40 *sost. p*  
 no en mí ha - llas - te, ya

*8=7* *8=7* *p*

45 bien\_ pue-des mi - rar-me des - pués\_ que memi - ras - te, que gra-cia y her-mo

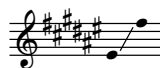
*sost. 8=7* *8=7* *8=7* *8=7* *8=7*

50 *a tpo.*  
 su-ra en mí de - jas - te.

*a tpo.* *rit.* *mp* *dim.*

# XI. Esposo: La blanca palomica

(XI. HUSBAND: THE LITTLE WHITE DOVE)



Amoroso ♩ = 124 circa

5

9

13

*mp* La blan - ca pa - lo -  
*poco rit.* a tpo.

18

mi - ca al ar - ca con el

ra - mo se ha \_\_\_\_\_ tor - na - do, \_\_\_\_\_ y

*poco cresc.* ya \_\_\_\_\_ la tor - to - li - ca \_\_\_\_\_ *dim.* al

*poco cresc.* so - cio de - se - a - do, \_\_\_\_\_ en

*dim.* las \_\_\_\_\_ ri - be - ras ver - des ha \_\_\_\_\_ ha -

38

lla - do. En so - le - dad vi -

*p*

This system contains measures 38 through 41. The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic and features a melodic line with a long slur. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

42

ví - a, y en so - le - dad ha

*p*

This system contains measures 42 through 45. The vocal line continues the melodic phrase. The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic texture.

46

pues - to ya su ni - do; y en

This system contains measures 46 through 49. The vocal line continues with the same melodic contour. The piano accompaniment remains consistent.

50

so - le - dad la guí - a

*cresc.*

This system contains measures 50 through 53. The vocal line concludes with a final note marked with an asterisk (\*). The piano accompaniment features a *cresc.* marking and includes some chords marked with an asterisk (\*).

40

54

54 *mp* a so - las su que -

*dim.* *mp*

Detailed description: This system contains measures 54 through 57. The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note 'a', a quarter note 'so', a quarter note 'las', a quarter note 'su', and a quarter note 'que'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. Dynamics include *mp* and *dim.*

58

58 ri - do, tam - bién en so - le -

Detailed description: This system contains measures 58 through 61. The vocal line continues with a half note 'ri - do,', a quarter note 'tam - bién', a quarter note 'en', a quarter note 'so', and a quarter note 'le -'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamics include *mp*.

62

62 *cresc.* *mf* dad de a - mor he - ri - do.

*cresc.* *mf*

Detailed description: This system contains measures 62 through 64. The vocal line has a half note 'dad', a quarter note 'de a - mor', a quarter note 'he - ri - do.', and a quarter note 'do.'. The piano accompaniment features a crescendo in both hands. Dynamics include *cresc.* and *mf*.

65

65 *rit.*

Detailed description: This system contains measures 65 through 68. The vocal line consists of a long note with a fermata. The piano accompaniment features a ritardando in the right hand. Dynamics include *rit.*

9 XII 2022  
Dur. ~ 2' 20"



## XII. Gocémonos, Amado

(XII. LET US REJOICE, BELOVED)

**Felice**  $\text{♩} = 48$  circa

**Felice**  $\text{♩} = 48$  circa

*mp* *libero*

4

7

*poco rit.* *mp* *a tempo*

Go - cé-mo-nos, A-ma - do, — y

The musical score is written for voice and piano. It begins with a treble clef, a key signature of three sharps (F#, C#, G#), and a 2/2 time signature. The tempo is marked 'Felice' with a quarter note equal to 48 beats. The piano accompaniment starts with a mezzo-piano (*mp*) dynamic and a 'libero' (ad libitum) marking. The score is divided into three systems. The first system (measures 1-3) features a vocal line with a whole note rest and a piano accompaniment with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The second system (measures 4-6) continues the piano accompaniment with triplets in the right hand. The third system (measures 7-9) includes the vocal entry with the lyrics 'Go - cé-mo-nos, A-ma - do, — y'. The tempo changes from 'libero' to 'poco rit.' and then to 'a tempo' at the start of the vocal line. The piano accompaniment also changes dynamics and tempo at this point.

vá-mo-nos a ver en tu her-mo - su - ra al mon-te y al co-lla - do do

ma-na el a-gua pu - ra; en - tre-mos más a-den-tro en la es-pe -

su - ra. Y lue-go a las su-bi - das ca - ver-nas de la pie-dra nos i -

re - mos, que es - tán bien es-con-di - das, y a - llí nos en-tra-re-mos, y el

21

mos-to de gra-na-das gus-ta - re - mos. A - llí me mos-tra-rí - as a -

24

*poco rit.* *a tempo, cresc.*

que-llo que mi al-ma pre-ten - dí-a, y lue-go me da-rí - as a -

*poco rit.* *a tempo*

*p cresc.*

27

*(cresc.)* *poco rit.* *dim.* *a tpo. mp*

llí tú, vi-da mí - a, a-que-llo que me dis-te el o-tro dí - a. El

*(cresc.)* *poco rit.* *dim.* *a tpo.*

30

as-pi-rar del ai - re, el can-to de la dul-ce fi-lo - me - na, el

*mp*

so-to y su do-nai - re, en la no-che se-re - na, con *mf*

lla-ma que con-su-me y no da pe - na.

*molto rit.* *a tempo*

*molto rit.* *a tempo* *mp* *libero*

*rit.*

## Index of Poems

### Cántico Espiritual

SAN JUAN DE LA CRUZ (1542-1591)  
Versión inglesa: E. ALLISON PEERS

#### I. ¿Adónde te escondiste? . . . . . 1

¿Adónde te escondiste,  
Amado, y me dejaste con gemido?  
Como el ciervo huiste,  
habiéndome herido;  
salí tras ti clamando, y eras ido.  
Pastores, los que fuerdes  
allá por las majadas al otero,  
si por ventura vierdes  
aquél que yo más quiero,  
decidle que adolezco, peno y muero.  
Buscando mis amores  
iré por esos montes y riberas;  
ni cogeré las flores  
ni temeré las fieras;  
y pasaré los fuertes y fronteras.

#### II. El robo que robaste . . . . . 6

¿Por qué, pues has llagado  
aqueste corazón, no le sanaste?  
Y, pues me le has robado,  
¿por qué así le dejaste  
y no tomas el robo que robaste?

#### III. Cristalina fuente . . . . . 8

Apaga mis enojos,  
pues que ninguno basta a deshacellos,  
y véante mis ojos,  
pues eres lumbre dellos  
y sólo para ti quiero tenellos.  
Descubre tu presencia,  
y máteme tu vista y hermosura;  
mira que la dolencia  
de amor, que no se cura  
sino con la presencia y la figura.  
¡Oh, cristalina fuente!  
¡Si en esos tus semblantes plateados  
formases de repente  
los ojos deseados  
que tengo en mis entrañas dibujados!

#### IV. La soledad sonora . . . . . 12

Mi Amado, las montañas,  
los valles solitarios nemorosos,  
las ínsulas extrañas,  
los ríos sonoros,  
el silbo de los aires amorosos,  
la noche sosegada  
en par de los levantes del aurora,  
la música callada,  
la soledad sonora,  
la cena que recrea y enamora.  
Cazadnos las raposas,  
que está ya florecida nuestra viña,  
en tanto que de rosas  
hacemos una piña,  
y no parezca nadie en la montiña.

### Spiritual Canticle

ST. JOHN OF THE CROSS (1542-1591)  
English version: E. ALLISON PEERS

#### I. Whither hast thou hidden thyself? . . . . . 1

Whither hast thou hidden thyself,  
and hast left me, O Beloved, to my sighing?  
Thou didst flee like the hart,  
having wounded me:  
I went out after thee, calling, and thou wert gone.  
Shepherds, ye that go  
yonder, through the sheepcotes, to the hill,  
if perchance ye see  
him that I most love,  
tell ye him that I languish, suffer and die.  
Seeking my loves,  
I will go o'er yonder mountains and banks;  
I will neither pluck the flowers  
nor fear the wild beasts;  
I will pass by the mighty and cross the frontiers.

#### II. The prey that thou hast spoiled . . . . . 6

Since thou hast wounded this heart,  
wherefore didst thou not heal it?  
And wherefore, having robbed me of it,  
hast thou left it thus  
and takest not the prey that thou hast spoiled?

#### III. Crystalline fount . . . . . 8

Quench thou my griefs,  
since none suffices to remove them,  
and let mine eyes behold thee,  
since thou art their light  
and for thee alone I wish to have them.  
Reveal thy presence  
and let the vision of thee and thy beauty slay me;  
behold, the affliction  
of love is not cured  
save by thy presence and thy form.  
O crystalline fount,  
if on that thy silvered surface  
thou wouldst of a sudden form  
the eyes desired  
which I bear outlined in my inmost parts!

#### IV. The sounding solitude . . . . . 12

My Beloved, the mountains,  
the solitary, wooded valleys,  
the strange islands,  
the sonorous rivers,  
the whisper of the amorous breezes,  
the tranquil night,  
at the time of the rising of the dawn,  
the silent music,  
the sounding solitude,  
the supper that recreates and enkindles love.  
Drive us away the foxes,  
for our vineyard is now in flower,  
while we make  
a bunch of roses,  
and let none appear upon the hill.

**V. Nuestros umbrales** ..... 15

Detente, cierzo muerto;  
 ven, austro, que recuerdas los amores;  
 aspira por mi huerto  
 y corran tus olores,  
 y pacerá el Amado entre las flores.  
 ¡Oh, ninfas de Judea!,  
 en tanto que en las flores y rosales  
 el ámbar perfumea,  
 morá en los arrabales,  
 y no queráis tocar nuestros umbrales.  
 Escóndete, Carillo,  
 y mira con tu haz a las montañas,  
 y no quieras decillo;  
 mas mira las compañas  
 de la que va por ínsulas extrañas.

**VI. Esposo: Fuiste reparada** ..... 19

A las aves ligeras,  
 leones, ciervos, gamos saltadores,  
 montes, valles, riberas,  
 aguas, aires, ardores  
 y miedos de las noches veladores:  
 Por las amenas liras  
 y canto de serenas os conjuro  
 que cesen vuestras iras  
 y no toquéis al muro,  
 porque la esposa duerma más seguro.  
 Entrádose ha la esposa  
 en el ameno huerto deseado,  
 y a su sabor reposa  
 el cuello reclinado  
 sobre los dulces brazos del Amado.  
 Debajo del manzano:  
 allí conmigo fuiste desposada,  
 allí te di la mano,  
 y fuiste reparada  
 donde tu madre fuera violada.

**VII. Nuestro lecho florido** ..... 24

Nuestro lecho florido  
 de cuevas de leones enlazado,  
 en púrpura tendido,  
 de paz edificado,  
 de mil escudos de oro coronado.

**VIII. De mi Amado bebí** ..... 27

En la interior bodega  
 de mi Amado bebí, y cuando salía  
 por toda aquesta vega,  
 ya cosa no sabía,  
 y el ganado perdí que antes seguía.  
 Allí me dio su pecho,  
 allí me enseñó ciencia muy sabrosa,  
 y yo le di de hecho  
 a mí, sin dejar cosa;  
 allí le prometí de ser su esposa.  
 Mi alma se ha empleado,  
 y todo mi caudal, en su servicio;  
 ya no guardo ganado,  
 ni ya tengo otro oficio,  
 que ya sólo en amar es mi ejercicio.

**V. Our thresholds** ..... 15

Stay thee, dead north wind.  
 Come, south wind, that awakenest love;  
 breathe through my garden  
 and let thy odours flow,  
 and the Beloved shall pasture among the flowers.  
 O nymphs of Judaea,  
 while mid the flowers and rose-trees  
 the ambar sends forth perfume,  
 dwell in the outskirts  
 and desire not to touch our thresholds.  
 Hide thyself, Dearest one,  
 and look with thy face upon the mountains,  
 and desire not to speak,  
 but look upon her companions  
 who travels mid strange islands.

**VI. Husband: Thou wert redeemed** ..... 19

Birds of swift wing,  
 lions, harts, leaping does,  
 mountains, valleys, banks,  
 waters, breezes, heats,  
 and terrors that keep watch by night.  
 By the pleasant lyres  
 and by the sirens' song, I conjure you.  
 Cease your wrath  
 and touch not the wall,  
 That the bride may sleep more securely.  
 The bride has entered  
 into the pleasant garden of her desire,  
 and at her pleasure rests,  
 her neck reclining  
 on the gentle arms of the Beloved.  
 Beneath the apple-tree,  
 there wert thou betrothed to me;  
 there did I give thee my hand  
 and thou wert redeemed  
 where thy mother had been corrupted.

**VII. Our flowery bed** ..... 24

Our flowery bed,  
 encompassed with dens of lions,  
 hung with purple  
 and builded in peace,  
 crowned with a thousand shields of gold.

**VIII. Of my Beloved have I drunk** ..... 27

In the inner cellar,  
 of my Beloved have I drunk, and, when I went  
 forth over all this meadow,  
 then knew I naught  
 and lost the flock which I followed aforetime.  
 There he gave me his breast;  
 there he taught me a science most delectable;  
 and I gave myself to him indeed,  
 reserving nothing;  
 there I promised him to be his bride.  
 My soul has employed itself  
 and all my possessions in his service:  
 now I guard no flock  
 nor have I now other office,  
 for now my exercise is in loving alone.

**IX. Haremos las guirnaldas . . . . . 30**

De flores y esmeraldas,  
 en las frescas mañanas escogidas,  
 haremos las guirnaldas  
 en tu amor florecidas,  
 y en un cabello mío entretejidas.

En sólo aquel cabello  
 que en mi cuello volar consideraste,  
 mirástele en mi cuello  
 y en él preso quedaste,  
 y en uno de mis ojos te llagaste.

**X. Gracia y hermosura en mí dejaste . . 34**

Cuando tú me mirabas,  
 su gracia en mí tus ojos imprimían;  
 por eso me adamabas,  
 y en eso merecían  
 los míos adorar lo que en ti vían.

No quieras despreciarme,  
 que, si color moreno en mí hallaste,  
 ya bien puedes mirarme,  
 después que me miraste,  
 que gracia y hermosura en mí dejaste.

**XI. Esposo: La blanca palomica . . . . . 37**

La blanca palomica  
 al arca con el ramo se ha tornado,  
 y ya la tortolica  
 al socio deseado  
 en las riberas verdes ha hallado.

En soledad vivía,  
 y en soledad ha puesto ya su nido;  
 y en soledad la guía  
 a solas su querido,  
 también en soledad de amor herido.

**XII. Gocémonos, Amado . . . . . 41**

Gocémonos, Amado,  
 y vámonos a ver en tu hermosura  
 al monte y al collado  
 do mana el agua pura;  
 entremos más adentro en la espesura.

Y luego a las subidas  
 cavernas de la piedra nos iremos,  
 que están bien escondidas,  
 y allí nos entraremos,  
 y el mosto de granadas gustaremos.

Allí me mostrarías  
 aquello que mi alma pretendía,  
 y luego me darías  
 allí tú, vida mía,  
 aquello que me diste el otro día.

El aspirar del aire,  
 el canto de la dulce filomena,  
 el soto y su donaire,  
 en la noche serena,  
 con llama que consume y no da pena.

**IX. We will make the garlands . . . . . 30**

With flowers and emeralds  
 gathered in the cool mornings  
 we will make the garlands  
 flowering in thy love  
 and interwoven with one hair from my head.

By that hair alone  
 which thou regardedst fluttering on my neck,  
 beholding it upon my neck,  
 thou wert captivated,  
 and wert wounded by one of mine eyes.

**X. Leave in me grace and beauty . . . . . 34**

When thou didst look on me,  
 thine eyes imprinted upon me their grace;  
 for this cause didst thou love me greatly,  
 whereby mine eyes  
 deserved to adore that which they saw in thee.

Despise me not,  
 for, if thou didst find me swarthy,  
 now canst thou indeed look upon me,  
 since thou didst look upon me  
 and leave in me grace and beauty.

**XI. Husband: The little white dove . . . . . 37**

The little white dove  
 has returned to the ark with the bough.  
 And now the turtle-dove  
 has found the mate of her desire  
 on the green banks.

In solitude she lived  
 and in solitude now has built her nest,  
 and in solitude her dear one  
 alone guides her,  
 who likewise in solitude was wounded by love.

**XII. Let us rejoice, Beloved . . . . . 41**

Let us rejoice, Beloved,  
 and let us go to see ourselves in thy beauty,  
 to the mountain and the hill  
 where flows the pure water;  
 let us enter farther into the thicket.

And then we shall go forth  
 to the lofty caverns of the rock  
 which are well hidden,  
 and there shall we enter  
 and taste the new wine of the pomegranates.

There wouldst thou show me  
 that which my soul desired,  
 and there at once, my life,  
 wouldst thou give me that which  
 thou gavest me the other day.

The breathing of the air,  
 the song of the sweet Philomel,  
 the grove and its beauty  
 in the serene night,  
 with a flame that consumes and gives no pain.